

**កង្ខេបប្រែប្រួល**

**រចនា**

**រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**និង**

**រដ្ឋាភិបាលនេប៉ាល់**

**ស្តីពី**

**ការលើកលែងទិដ្ឋាការ សម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនេប៉ាល់ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា «កាតី»)

ដោយមានបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយទទួលស្គាល់នូវភាពចាំបាច់ ក្នុងការសម្រួលការធ្វើដំណើរចូលក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសនីមួយៗ របស់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

**មាត្រា ១**

ពលរដ្ឋនៃកាតីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលបានអនុញ្ញាតឲ្យចូល ឆ្លងកាត់ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដីនៃរដ្ឋកាតីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការ សម្រាប់រយៈពេលមិនលើសពី ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃចូល។

**មាត្រា ២**

ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ ដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា ១ ត្រូវអនុវត្តដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះតាមសំណើជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃរដ្ឋដាក់ទូតចំពោះអ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ។

ក្នុងករណីពុំមានស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃកាតីណាមួយ អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ឬផ្លូវការ ត្រូវដាក់ពាក្យស្នើសុំទៅនាយកដ្ឋានកុងស៊ុល នៃក្រសួងការបរទេសរបស់កាតីម្ចាស់ផ្ទះ។

**មាត្រា ៣**

ពលរដ្ឋនៃកាតីនីមួយៗដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលជាសមាជិកនៃស្ថានបេសកកម្មការទូត ស្ថានកុងស៊ុល ឬតំណាងផ្លូវការនៃអង្គការអន្តរជាតិនានាប្រចាំនៅក្នុងទឹកដីនៃកាតីម្ខាងទៀត រួមទាំងអ្នកនៅក្នុងបន្ទុកជាមួយ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាព អាចចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ



និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការក្នុងកំឡុងពេលបេសកកម្មត្រូវអនុវត្តតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការមកដល់ក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងផ្ទះ។

**មាត្រា ៤**

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ អាចចូល ឆ្លងកាត់ ចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀតតាមគ្រប់ច្រកព្រំដែនអន្តរជាតិ ដែលបើកអោយធ្វើដំណើរ។

**មាត្រា ៥**

ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាង ចាំបាច់ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានក្នុងកំឡុងពេលស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀត។

**មាត្រា ៦**

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីនីមួយៗ មានសិទ្ធិក្នុងការបដិសេធការចូល កាត់បន្ថយ ឬបញ្ចប់ការស្នាក់នៅរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត សម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ឬផ្លូវការ ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាជាបុគ្គលដែលមិនត្រូវបានស្វាគមន៍ ឬប៉ះពាល់ដល់សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈសុវត្ថិភាព ឬសុខភាពសាធារណៈ និងសន្តិសុខជាតិ។

**មាត្រា ៧**

១. ភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលមានសុពលភាព ដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមផ្លូវការទូត ដោយមិនឲ្យលើសរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. ក្នុងករណីមានការចេញប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ឬផ្លូវការថ្មី ឬក៏មានការកែប្រែលិខិតឆ្លងដែនចាស់ ភាគីទាំងពីរត្រូវជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកតាមផ្លូវការទូតនូវលិខិតឆ្លងដែនថ្មីនោះ ដោយភ្ជាប់ជាមួយនូវព័ត៌មានលំអិតនៃការប្រើប្រាស់ក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ មុនពេលដាក់ឲ្យប្រើប្រាស់។

**មាត្រា ៨**

ភាគីនីមួយៗ អាចផ្អាកការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬផ្នែកណាមួយ ដោយមូលហេតុសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ សន្តិសុខជាតិ ឬសុខភាពសាធារណៈ។ ការចាប់ផ្តើម និងការបញ្ចប់នៃការផ្អាកនេះ នឹងត្រូវបានជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតអោយបានឆាប់តាមផ្លូវការទូត ។

**មាត្រា ៩**

រាល់វិវាទដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយការតវ៉ាតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ និងការចរចា នៃភាគីទាំងពីរ។



**មាត្រា ១០**

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ ចាប់ពីការទទួលបានកំណត់ទូតលើកទីពីរ ដែលភាគីទាំងពីរ បានជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកអំពីការបំពេញចប់សព្វគ្រប់នូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុង សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្ម និងបំពេញបន្ថែម ដោយភាគីទាំងពីរ តាមរយៈការព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមផ្លូវការទូត។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាពរយៈពេល ៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ និងបន្តដោយស្វ័យប្រវត្តិរយៈពេល ៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំទៀត លុះត្រាតែកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបញ្ចប់ដោយភាគីណាមួយតាមរយៈការជូនព័ត៌មានរយៈពេល ៦ (ប្រាំមួយ) ខែមុនការចូលជាធរមាននៃការបញ្ចប់នេះ។

ធ្វើនៅកម្ពុជា ថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នាអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមនេះ ដែលបានការអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ អោយចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**ជ.រាជរដ្ឋាភិបាល**  
**នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**ប្រាក់ សុខុន**

**ជ.រដ្ឋាភិបាលនៃប៉ាគីស្ថាន**



**ប្រាជីបគុហ យ្យាវ៉ាលី**



AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF NEPAL  
ON  
THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Nepal ( hereinafter referred to as the "Parties" ),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travels into each other's territory by citizens of both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE -1

Citizens of either Party holding diplomatic or service/official passports, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty ( 30 ) days from the date of entry.

ARTICLE -2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State in respect of holders of diplomatic or service/official passports.

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic or service/official passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the host country.



### ARTICLE -3

Nationals of either Party, holding of valid diplomatic or service/official passports, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, service/official passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the State of the other Party.

### ARTICLE -4

Nationals of either Party holding diplomatic or service/official passports may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

### ARTICLE -5

Nationals of either Party holding diplomatic or service/official passports shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the State of the other Party.

### ARTICLE -6

The competent authorities of the Parties reserve the rights to refuse admission of entry, shorten or terminate the stay of the national of other Party, who are regarded as person persona non grata or may represent a threat to public order, safety or public health and national security.

### ARTICLE -7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, service/official passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic or service/official passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of such passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.



#### ARTICLE -8

The Parties may suspend the application of this Agreement in whole or in part due to public order, national security and public health reason. The beginning and the termination of such suspension shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

#### ARTICLE -9

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

#### ARTICLE -10

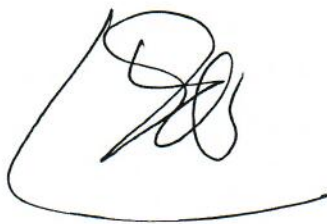
1. This Agreement shall enter into force thirty ( 30 ) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. This Agreement may be amended and supplemented in writing by mutual consent of the Parties through diplomatic channels.
3. This Agreement shall remain valid for a period of five years. The validity of the Agreement shall automatically be extended for further periods of five years unless it is terminated by either Party giving six months prior notice to that effect.

Done at Kathmandu, on 29 November 2018, in duplicate, in Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF CAMBODIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF NEPAL**



PRAK Sokhonn



Pradeep Kumar Gyawali